

مکالمه فارسی - ارمنی - انگلیسی

تالیف: ادیک باغداساریان

ՊԱՐՍԿԵՐԷՆ - ՀԱՅԵՐԷՆ - ԱՆԳԼԵՐԷՆ ԶՐՈՒՑԱՐԱՆ

Կազմեց՝ էդ. Բաղդասարեան

PERSIAN - ARMENIAN - ENGLISH CONVERSATION GUIDE BY: ED. BAGHDASARIAN

انتشارات «نایری» تهران
«ՆԱՅՐԻ» ՀԱՍԱՐԽԱԿՉՈՒԹՅՈՒՆ, ԹԵՀՐԱՆ
NAIRI PUBLISHING TEHRAN

راهنمای مکالمه
فارسی - ارمنی - انگلیسی

تالیف: ادیک باغداساریان (ا.گرمانيک)

ՊԱՐՍԿԵՐԷՆ - ՀԱՅԵՐԷՆ - ԱՆԳԼԵՐԷՆ
ԶՐՈՒՑԱՐԱՆ

ԱՇԽԱՏԱՍԻՐՈՒԹԵԱՄԲ՝ ԷՂ. ԲԱԴԴԱՍԱՐԵԱՆԻ (ԷՂ. ԳԵՐՄԱՆԻԿ)

PERSIAN - ARMENIAN - ENGLISH
CONVERSATION GUIDE

BY ED BAGHDASARIAN (ED GERMANIC)

انتشارات نائیری، تهران ۱۳۷۶

ՆԱՅԻՐԻ ԳՐԱՏԱՐԱԿՉՈՒԹԻՒՆ - ԹԵՀՐԱՆ 1998

NAIRI PUBLISHING - TEHRAN 1998

Զօն
Մօրս՝ Մարգարիտ Աւետեանի
անմոռաց յիշատակին
به یاد روان پاک مادرم
م. آودیان
In memory of my mother
Margarit Avedian

ԲՈՎԱՆԳԱԿՈՒԹԻՒՆ

CONTENTS

فهرست

Էջ		صفحه
4- Առաջարան	Preface	۴- پیشگفتار
6- Այբուբեններ	Alphabets	۶- الفبای ارمنی - فارسی - انگلیسی
12- Կարեւոր ժամանակներ	Commonly used tenses	۱۲- زمانهای مهم
16- Հանդիպում	Meeting people	۱۶- شیوه برخورد
51- Ժամանակ, եղանակ	Time, weather	۵۱- زمان, آب, هوا
56- Բժշկական օգնութիւն	Medical aid	۵۶- کمکهای پزشکی
65- Տանը	At home	۶۵- در منزل
74- Ուտելիք	Food	۷۴- خوراک
83- Գնումներ	Shopping	۸۳- خرید
101- Թատրոն, կինո, համերգ	Theater, cinema, concert	۱۰۱- تئاتر, سینما, کنسرت
113- Քաղաքում	In the town	۱۱۳- در شهر
123- Ճանապարհորդութիւն	Travelling	۱۲۳- مسافرت
129- Ուրազիժ Հայ ժողովրդի պատմութեան	Outline of the Armenian History	۱۲۹- نگاهی بر تاریخ ارمنیان
135- Ուրազիժ Իրանի ժողովրդի պատմութեան	Outline of the Iranian History	۱۳۵- نگاهی بر تاریخ ایرانیان
147- Աշխարհագրական Անուններ	Geographical names	۱۴۷- نامهای جغرافیایی
150- Բառարան	Dictionary	۱۵۰- فرهنگ سه زبانه
192- Գրականութիւն	Bibliography	۱۹۲- فهرست منابع
193- Քարտեզներ	Maps	۱۹۳- نقشه‌ها

ԱՌԱՋԱԲԱՆ

Սոյն գրուցարանը իր օրինակով առաջին փորձն է համարում, քանի որ նա ընդգրկում է Հայերէն- պարսկերէն եւ անգլերէն ատելի յաճախակի օգտագործող բառեր, նախադասութիւններ եւ դարձածքներ եւ նւիրում է Իրանի ու Հայաստանի դարաւոր բարեկամութեանը:

Չրուցարանը ընդգրկում է այն բառերն ու դարձածքները որոնց կարիք են զգալու օգտագործել մասնաւորապէս ուղեւորները, սակայն դա օգտագործելի է նաեւ բոլոր նրանց համար, որոնք ցանկութիւն ունեն սովորել երեք լեզուները:

Չրուցարանի իրաքանչիւր էջը բաղկացած է երեք սիւնեակից, ամեն լեզին յատկացնելով մէկ սիւնեակ: Չրուցարանում զետեղւած են երեք լեզուների այբուբենները, կարեւոր ժամանակներին պատկանող նմոյշ նախադասութիւններ, գրքի բուն մասը, ակնարկ Իրանի եւ Հայաստանի պատմութեան, աշխարհի զանազան երկրների եւ քաղաքների անունները, մի փոքր բառարան եւ Իրանի ու Հայաստանի համառօտ քարտէզներ:

Յոյսով ենք, որ կարողացած լինենք այս ասպարէզում եղած կարեւոր բացը մասամբ լրացնել:

Հրատարակչութիւնը շնորհակալութեամբ կնդունի բոլոր ընթերցողների դիտողութիւնները, որոնք հաշի կառնւեն գրքի յաջորդ հրատարակութեան ժամանակ:

«Նայիրի» Հրատարակչութիւն

PREFACE

This Conversation Guide is the first in its kind to represent essential words and phrases to the Persian, Armenian and English speakers and is dedicated to the brotherhood of Armenia and Iran.

The represented publication makes available many useful words, phrases, sentences, which tourists may require to make themselves understood while travelling in each relevant country.

The benefit of this book is not, by any means, limited to the tourists. Any person interested to gain some knowledge of the basic phrases and sentences used in every day conversation in English, Armenian and Persian may profitably use this Guide book.

Each page of this book consists of three columns, each of them allocated to one language.

This Conversation Guide consists of a short survey of alphabets of each language, sample sentences of the most used sentences, the main part of the book explaining the useful words and phrases, a short history of Armenia and Iran, a list of the countries, a short dictionary, and two small maps of Iran and Armenia.

We welcome any suggestions in the respect and criticisms with appreciation.

"NAIRI" PUBLICATIONS

راهنمای مکالمه فارسی، ارمنی، انگلیسی در نوع خود اولین اثر می باشد که حاوی کلمات و عبارات ضروری برای مکالمه فارسی زبانان، ارمنی زبانان و انگلیسی زبانان است و به برادری دیرینه کشورهای ایران و ارمنستان پیشکش میگردد. کتاب حاضر بسیاری از کلمات، عبارات و جملات مفید را که مورد نیاز جهانگردان و مسافران کشورهای مربوطه می باشند شامل می گردد.

سودمندی و قابلیت استفاده این اثر محدود به مسافران و جهانگردان نمی شود، بلکه هر شخص علاقمند به فراگیری اصطلاحات و کلمات ضروری زبانهای ارمنی، فارسی و انگلیسی می تواند از راهنمای فعلی بهره بگیرد.

هر صفحه از کتاب به سه ستون تقسیم شده و به هر زبان یک ستون اختصاص یافته است.

راهنمای حاضر شامل بررسی اجمالی الفباهای سه زبان، کلمات و جملات نمونه، بخش اصلی کتاب که کلمات و اصطلاحات مهم را ارائه می دهد، شمه ای از تاریخ ایران و ارمنستان، فهرستی از نام کشورهای دنیا، فرهنگ کلمات ضروری به سه زبان و دو نقشه کوچک از ایران و ارمنستان می باشد.

پیشنهادهای سازنده و نقطه نظرات خوانندگان گرامی باعث تشویق مولف و ناشر و تصحیح خطاها خواهد شد.

انتشارات نائیری

THE PERSIAN ALPHABET

ՊԱՐՍԿԵՐԷՆԻ ԱՅԲՈՒԲԷՆԸ

الفباى فارسى

Օրինակ	Sample	مثال	Pronunciation		حروف
աբ	ab	آب	u	a	آ
աբ	ab	آب	p	b	ب
փաբ	pak	پاک	ʃ	p	پ
թութ	tout	توت	p	t	ت
սօլս	sols	ثلث	u	s	ث
ջօ	jo	جو	ʒ	j	ج
չափ	chap	چپ	ʒ	ch	چ
հալ	hal	حال	h	h	ح
խար	khar	خار	ʃu	kh	خ
դար	dar	دار	ʃ	d	د
զաթ	zat	ذات	q	z	ذ
ար	ar	آر	r,n	r	ر
ազ	az	آز	q	z	ز
ժաժ	zhazh	ژاژ	ʃ	zh	ژ
աս	as	آس	u	s	س

աշ	ash	آش	c	sh	ش
ասլ	asl	اصل	u	s	ص
արզ	arz	ارض	q	z	ض
թութի	touti	طوطى	p	t	ط
լահզէ	lahze	لحظه	q	z	ظ
աջ	aj	عاج	ը	e	ع
ղար	ghar	غار	ղ	gh	غ
ֆալ	fal	فال	ֆ	f	ف
ղու	ghou	قو	ղ	gh	ق
քար	kar	كار	f	k	ك
գաւ	gav	گاو	q	g	گ
լաք	lak	لاک	l	l	ل
մուշ	moush	موش	ւ	m	م
նուշ	noush	نوش	ն	n	ن
վաթ	vat	وات	վ	v	و
հար	har	هر	h	h	ه
լիթր	litr	ليتر	է,յ	y,i	ى

THE ARMENIAN ALPHABET

ՀԱՅԵՐԷՆԻ ԱՅԲՈՒԲԷՆԸ

الفبای ارمنی

Արմենական	Փոխարկական	Pronunciation	Օրինակ	Sample	مثال	
Ա	ա	a	Ա	քար	kar	کار
Բ	բ	b	Բ	բարի	bari	باری
Գ	գ	g	Գ	գալ	gal	گال
Դ	դ	d	Դ	դուռ	dourr	دور
Ե	ե	ye,e	Ե	երես	yeres	یرس
Զ	զ	z	Զ	զիփ	zip	زيب
Է	է	e	Է	Էդիկ	Edik'	ادیک
Ը	ը	e,u	Ը	ընկեր	enk'er	آنکر
Թ	թ	t	Թ	թուփ	toup	توب
Ճ	ժ	zh	Ճ	ժիր	zhir	ژیر
Ի	ի	i	Ի	իր	ir	ایر
Լ	լ	l	Լ	լուր	lour	لور
Խ	խ	kh	Խ	խաչ	khach	خاج
Ծ	ծ	ds	Ծ	ծար	dsarr	دسار
Կ	կ	k'	Կ	կար	k'ar	گار
Հ	հ	h	Հ	հաց	hats	هاتس
Չ	ձ	dz	Չ	ձոր	dzor	دزور

Ղ	ղ	gh	ق	աղ	agh	آغ
Ճ	ճ	tch	تج، چ	ճար	tchar	چار
Մ	մ	m	م	մի	mi	می
Յ	յ	h,y	ه ی	այո	ayo	آیو
Ն	ն	n	ن	նոր	nor	نور
Շ	շ	sh	ش	շոր	shor	شور
Ո	ո	vo,o	و و	որ	vor	ور
Չ	չ	ch	چ	չե	che	چه
Պ	պ	p'	پ	պանիր	p'anir	پانیر
Ջ	ջ	j	ج	ջոր	jour	جور
Ռ	ռ	rr	ر ر	ար	arr	آر
Ս	ս	s	س	ես	yes	یس
Վ	վ	v	و	վազ	vaz	واز
Տ	տ	t'	ت	տեր	t'er	تر
Ր	ր	r	ر	եր	er	آر
Յ	ց	ts	تس	հաց	hats	هاتس
Բ	բ	v,-	و	ավար	avar	آوار
Փ	փ	p	پ	ափ	ap	آپ
Բ	բ	k	ک	քոյր	kouyr	کویر
Օ	օ	o	أ	օր	or	أر
Ֆ	ֆ	f	ف	ֆրանսիա	fransia	فرانسیا

THE ENGLISH ALPHABET

ԱՆԳԼԵՐԵՆԻ ԱՅԲՈՒԲԵՆԸ

الفباى انگليسى

Capital	Small	Առոգանութիւն	Sample	Օրինակ	مثال
A	a	ա,ը,ա՛	ask	ասք	آسک
B	b	բ	bar	բար	بار
C	c	ֆ,ս	cell,call	սել,քալ	سل, کال
D	d	դ	door	դօր	دَر
E	e	է	let	լէթ	لَت
F	f	ֆ	fee	ֆի	فِى
G	g	գ,ջ	goal,germ	գօլ,ջերմ	گَل, جِرم
H	h	հ	hall	հալ	هال
I	i	ի,այ	is,ice	իզ,այս	ايز, آيس
J	j	ջ	jug	ջազ	جاگ
K	k	ֆ	kilo	քիլօ	کيلو
L	l	լ	look	լուք	لوک
M	m	մ	moon	մուն	مون
N	n	ն	noon	նուն	نون
O	o	օ	or	օր	أر

P	p	փ	pig	փիգ	پیگ
Q	q	f	queen	ֆուին	کوین
R	r	ռ,ր	rest	ռեսթ	رست
S	s	ս	so	սո	سو
T	t	թ	tip	թիփ	تیپ
U	u	ը,ւ,տու	turn,us,tube	սըրն,սու,սիւբ	ترن، آس، تیوب
V	v	վ	love	լավ	لاو
W	w	ուր,վ	work	վորֆ	ورک
X	x	ֆ	ax	աֆ	آکس
Y	y	ի,յ,այ	lyric,yard,by	լիրիֆ,տարդ,բայ	لیریک، یارد، بای
Z	z	զ	ZOO	զու	زو